

# От слова к тексту. Славяно-романские разыскания

Гранада, 25-26 октября 2011

Второй семинар проблемной группы по сопоставительной лингвистике текста

СоЛиТекст



## Вторник, 25 октября 2011

### *Глагольные категории*

9.30 – 9.45 – открытие конференции

9.45 – 10.15

✦ Alina KREISBERG (Università di Chieti, Pescara) :

*Attorno al futuro romanzo e slavo settentrionale*

10.15 – 10.45

✦ Lucyna GEBERT (Università « La Sapienza », Roma):

*La struttura dell'evento, l'imperfetto e l'imperfettivo nelle lingue slave e romanze*

10.45 – 11.15

✦ Gergina ANGUELOVA (Université Paris Diderot – Paris 7) :

*Les événements dans les contes et les textes historiques : étude contrastive du passé simple en français et de l'aoriste du médiatif en bulgare*

11.15 – 11.30 – дискуссия

11.30 – 12.00 – пауза

12.00 – 12.30

✦ Zlatka GUENTCHEVA (CNRS, Paris) :

*Pourquoi doit-on distinguer evidentiality, médiativité et modalités épistémiques ?*

12.30 – 13.00

✦ Marijana PETROVIC (CNRS, Paris):

*Quelques expressions du déontique comparées en français, russe, serbe et valaque*

13.00 – 13.30

✦ Anna BONOLA & Maria Cristina GATTI (Università Cattolica Sacro Cuore, Milano):

*Модальные глаголы и атемпоральное употребление будущего времени как показатели аргументативности в итальянском языке в сопоставлении с русским*

13.30 – 13.45 – дискуссия

14.00 – 15.00 – обед

15.30 – 16.00

✦ Svetlana SLAVKOVA (Scuola interpreti, Forlì) :

*О многоуровневом характере аспектуальности в высказывании*

16.00 – 16.30

✦ Anna LENTOVSKAYA (Università di Pisa) :

*Характеризованные способы действия в русском языке и их итальянские соответствия*

16.30 – 17.00

✦ Andrea TROVESI (Università di Bergamo):

*Parallelismi bulgaro-rumeni nelle valenze dei verbi*

17.00 – 17.15 – дискуссия

17.15 – 17.45 – пауза

17.45 – 18.15

✦ Rafael GUZMAN TIRADO (Universidad de Granada) :

*Глаголы вращения в испанском и русском языках*

18.15 – 18.45

✦ Ирина ВОТЯКОВА (Удмурдский гос. университет, Ижевск) :

*Словообразовательные особенности глаголов вращения в русском языке*

18.45 – 19.15

✦ Simón SUAREZ CUADROS (Universidad de Granada)

*Estudio de fraseología contrastiva: sobre un corpus de zoomorfismos en ucraniano y español"*

19.15 – 19.30 – дискуссия

20.00 – 21.30 – ужин

22.30 – концерт фламенко

## **Среда, 26 октября**

### *Слово в тексте*

9.00 – 9.30

✦ Ирина КОБОЗЕВА (МГУ им. М. В. Ломоносова, Москва) :

*Синтаксические, семантические и коммуникативные факторы употребления соотносительного местоимения при изъяснительных придаточных*

9.30 – 10.00

✦ Варвара АМЕЛИЧЕВА (МГУ им. М. В. Ломоносова, Москва):

*К вопросу о специфике лексического значения предлогов*

10.00 – 10.30

✦ Svetlana NISTRADOVA (Università Ca' Foscari, Venezia) :

*К вопросу об антропологическом подходе к анализу языковых явлений (на примере русского и итальянского языков)*

10.30 – 10.45 – дискуссия

10.45 – 11.15 – пауза

11.15 – 11.45

✦ Olga INKOVA (Université de Genève) :

*Об одном типе сложноподчиненных предложений в русском языке*

11.45 – 12.15

✦ Francesca BIAGINI (Scuola interpreti, Forlì):

*Роль составных союзов в актуальном членении предложений целевого типа и функционально соответствующие формы в итальянском языке*

12.15 – 12.45

✦ Christine BRACQUENIER (Université Charles-de-Gaulle – Lille 3):

*Ici, là ou là-bas, zdes', tut ou tam : déictiques ou anaphoriques ?*

12.45 – 13.00 – дискуссия

14.00 – 16.30 – посещение Альгамбры и обед

### *Перевод и стилистика*

16.45 – 17.15

✦ Laura SALMON (Università di Genova) :

*Об асимметриях в построении “времени повествования” в письменной системе русского и итальянского языков (« Филиал » Сергея Довлатова и его итальянский перевод)*

17.15 – 17.45

✦ Роман ГОВОРУХО (РГГУ, Москва):

*Итальянские переводы прозы Пушкина и Лермонтова и межъязыковая идиоматичность*

17.45 – 18.00 – дискуссия

18.00 – 18.30 – пауза

18.30 – 19.00

✦ Marina DI FILIPPO (Università L’Orientale, Napoli) :

*Effetti letterari dell’interferenza lessicale del francese nel russo. Considerazioni sulla lingua del romanzo “Lo straniero” di I.S. Šmelev*

19.00 – 19.30

✦ Влада ЛУКАСИК (МГУ им. М. В. Ломоносова, Москва)

*Архаизация как переводческий прием (современный перевод на русский язык французского текста XVI века)*

19.30 – 19.45 – дискуссия

19.45 – 20.00 – закрытие семинара и обсуждение планов на будущее

20.30 – ужин